

Cross-woves textile	绞经织物, 纱罗织物
ancillary unit	辅助装置
polyethylene	聚乙烯

译 文

5.8 胎侧

胎侧是挤出的胶片,其作用是防止胎体结构受气候影响和磨损。胎侧和与之在胎肩加强部位搭接的胎面一起构成了轮胎的最外层^①。

胎侧挤出和胎面挤出一样是连续作业。挤出的胎侧通常卷成卷,中间用垫布或聚乙烯薄膜隔离^②。

在相对平的鼓式机头上成型的普通斜交轮胎和带束斜交轮胎,其胎面和胎侧常常用同一种胶料,因而可挤出成一个部件^③。为了获得所需的使用性能,或从经济上考虑,可使用两种不同的胶料。新型双台挤出机联动装置喂入的胶料通过一个共同的Y型盒式机头挤出一种胎面-胎侧复合部件;在高压和高温下将两种胶料粘合在一起,消除了界面上的毛病。

5.9 胎圈包布

胎圈包布是包封已成型好的胎圈部位的窄环带材料,其上边稍超过轮辋边口的高度,然后向下延伸包绕胎圈基部。这样布置可在某种程度上保护胎圈不受轮辋磨损,在无内胎轮胎中还有防止空气透进胎体,或从胎圈区域漏掉的作用。为了满足这些条件,材料既可用按45°角斜裁的抗芯吸挂胶绞经织物,也可用压延胶条^④。如采用压延胶条,则该胶条的厚度约为1mm,在基本完全硫化后,打磨并涂上胶浆再贴合到生胎上。采用这种方法可避免硫化中胶料流动,从而保证了有充足的胶料覆盖在胎体帘布层的边部^⑤。

硫化胶条的加工采用多条压延和鼓式硫化连续作业。在独立的辅助装置上打磨胶条

表面并涂胶浆后,适当地用聚乙烯薄膜隔离,连续卷到卷取轴上。

注: ①此句中的“it”指的是上句中的“sidewall”;从句中的“which”指的是“tread”,作从句中的宾语。

②“batched into spools”意为分批卷成卷;“interleaved with……”为过去分词短语作定语修饰“spools”。

③“built on relatively flat drums”为过去分词短语作后置定语;“as one piece”为宾语补语;此句译法较灵活,希望读者能揣摩借鉴。

④此句中的“rubber-coated”,“wick-proof”和“cross-woven”是并列定语,修饰“textile”;“cut at 45° bias”为过去分词短语作后置定语修饰“textile”。

⑤此句从语法上看虽然是并列复合句,但在逻辑上有因果关系,所以译文中的连词选用了“从而”。

英译汉常见错误实例

Therefore, to be able to introduce loadability as a parameter into the design process, a method of calculation is required which would be easy to manipulate, would be free from uncertainties and would supply unequivocal results.

误:因此,可以将负荷量作为一个参数引进设计方案中,计算方法既要易于实施又要准确而且结果明朗。

正:因此,为使负荷能够作为一个参数引进设计过程,必须有一个既便于掌握,又无差错而且结果明确的计算方法。

注:①“to be able to……”是表示目的状语,是全句的附加语。

②原译未能如实表达原文所叙述的因果关系。